



Lieven D'hulst e Yves Gambier (eds.), *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects*, Benjamins Translation Library, vol. 142, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, 2018, 475 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.533-536>

En el año 1995, D'hulst reclamaba para los Estudios de Traducción la necesidad de abordar una historiografía de la traducción y de las teorías de la traducción. Argumentaba D'hulst que en un ámbito de estudio en el que la interdisciplinariedad es su seña de identidad, cada vez más voces reclamaban «an in-depth understanding, in historical terms, of the intricate relations between modern theories, esp. taking into account their origins and development» (1995: p. 13). Venticinco años después de marcar el inicio de una senda, y tras numerosos avances, cambios y ramificaciones en los Estudios de Traducción, la colección Translation Library, de la editorial John Benjamins, se enriquece con un volumen coordinado por Lieven D'hulst e Yves Gambier que constituye un alto en el camino, una mirada atrás y en derredor. Los autores nos ofrecen su manera de pautar y cartografiar los estratos del terreno sobre el que pisamos y una ayuda para interpretar el paisaje de la interdisciplinariedad de los Estudios de Traducción. Este esfuerzo es aún más importante si tenemos en cuenta, como afirman los autores, que dicha interdisciplinariedad de los actuales Estudios de Traducción está presente también en sus raíces, puesto que el conocimiento sobre traducción generado en el pasado también se enriqueció con los conceptos y avances de otras áreas y disciplinas.

D'hulst y Gambier parten del hecho de que el conocimiento sobre traducción generado durante el siglo XX se ha formado mediante la acumulación o reciclado de otros conocimientos, conocimientos que se han desplazado a través de las fronteras lingüísticas y culturales. Afirman también que, en este proceso, unas tradiciones lingüísticas y culturales se imponen a otras generadas por lenguas y culturas menos extendidas (p. 11). El objetivo del libro es, pues, detallar cuáles son esos conocimientos, cómo han abonado los Estudios de Traducción y cómo se transforman dichos conocimientos en conceptos, métodos, géneros o instituciones (*idem*).

El volumen coordinado por D'hulst y Gambier está organizado en cincuentaicinco capítulos o pequeñas partes que asemejan entradas de una enciclopedia. Pero dichas partes, al contrario de lo que una lectura inicial del

título pudiera hacer pensar, no están ordenadas según un criterio cronológico, sino temático, ya que aparecen agrupadas en siete grandes partes. Tampoco las partes están ordenadas según una perspectiva histórica (esta se reserva a los capítulos), sino que su organización responde a las grandes preguntas de las que se ocupa el libro:

—¿De qué manera se ha generado el conocimiento de traducción en el pasado? (Parte 1, «Generating knowledge», pp. 17-98).

—¿Cómo se estructura el conocimiento moderno sobre traducción? O, más concretamente: ¿qué medios y qué tecnologías han ayudado a estructurarlo?, ¿cómo circula el conocimiento sobre traducción en la era digital?, ¿en qué modos y con qué técnicas se ha venido transfiriendo el conocimiento moderno sobre traducción?, ¿qué conceptos han ayudado a estructurarlo (relaciones entre agentes y organizaciones, puntos de inflexión)? (Parte 2, «Mapping knowledge», pp. 101-148).

—¿Cómo se ha internacionalizado el conocimiento moderno de traducción? Esto es: ¿qué papel han desempeñado el eurocentrismo, la globalización, las instituciones, los diferentes formatos de diseminación del conocimiento, las políticas de traducción o la censura en la internacionalización de dicho conocimiento? (pp. 151-230).

—¿Cómo han intentado los historiadores entender la evolución del conocimiento moderno sobre traducción y qué modelos de análisis han empleado? (Parte 4, «Historicizing knowledge» (pp. 233-281).

—¿De qué maneras se ha venido analizando el conocimiento sobre traducción –esto es, transformando los datos en conocimiento– desde los orígenes de la disciplina en la segunda mitad del siglo xx? (Parte 5, «Analysing knowledge», pp. 285-351).

—¿De qué maneras se ha diseminado el conocimiento moderno sobre traducción? O, en otras palabras: ¿cómo se ha intercambiado conocimiento sobre traducción con otras disciplinas que han fertilizado los Estudios de Traducción (p. ej. la Filología, la Lingüística o los Estudios Literarios)?, ¿cómo se han trasvasado las ideas sobre traducción hacia otras disciplinas (p. ej. los Estudios Culturales, la Literatura Comparada o los Estudios Cognitivos)?, ¿cómo han usado otras disciplinas la traducción como una herramienta de diseminación (Estudios Religiosos, Derecho, Ciencias Políticas)? (Parte 6, «Disseminating knowledge», pp. 255-403).

—¿Cómo se ha aplicado el conocimiento moderno sobre traducción a otras esferas relacionadas con la traducción como el aprendizaje de idiomas, la formación de traductores, la investigación en las instituciones, la

evaluación de traducciones o la ética de la traducción? (Parte 7, «Applying knowledge», pp. 407-448).

Cada parte va precedida de una introducción en la que los editores relacionan entre sí los diferentes capítulos y les dan un sentido y propósito globales. Estas introducciones constituyen una ayuda decisiva para entender la idea que subyace a la organización de cada parte y a la selección de los contenidos para la misma.

Sin embargo, la manera de acceder a los contenidos del volumen no se reduce al índice y a las introducciones de las siete partes que lo integran, sino que queda apoyada por la presencia del esquema denominado «Synoptic Perspectives» (p. 461) y por dos índices: el índice de nombres («Name Index», pp. 465-472) y el índice de materias («Subject Index», pp. 473-475). El esquema «Synoptic Perspectives» constituye una organización temática de los contenidos del libro en grandes áreas, para lo cual organiza en grupos las entradas que componen el índice de materias. Así, en lugar de disponer de un mero índice de materias, el lector descubre un índice *previamente organizado* de materias, algo muy útil, dada la variedad, la profundidad y la complejidad de contenidos que se suceden en el volumen. Las páginas en la que se tratan las materias concretas figuran, eso sí, en el índice de materias propiamente dicho. El índice de nombres, por su parte, recoge tanto los nombres de los autores que redactan los capítulos del libro como los de los autores mencionados en los mismos.

El libro se completa con los apuntes biográficos de los cincuenta y siete autores individuales (algunos autores repiten más de una entrada y seis entradas están escritas por dos o más autores). Los Estudios de Traducción en España están representados por Sara Rovira-Esteva y Javier Franco Aixelá (capítulo 2.3, «Bibliometric tools: Evaluation, mapping», pp. 117-122), Roberto A. Valdeón (capítulo 4.4, «Comparative history», pp. 255-260) y Amparo Hurtado Albir (capítulo 7.2, «Training», pp. 415-427).

En su introducción a la versión en línea de *Handbook of Translation Studies*, Gambier y Van Doorslaer afirman que el manual, con sus diferentes volúmenes,

joins the other signs of maturation [of the discipline] such as Summer Schools, the development of academic curricula, historical surveys, journals, book series, textbooks, terminologies, bibliographies and encyclopedias” (Gambier y Van Doorslaer, 2019: en línea).

Entendemos que *A History of Modern Translation Knowledge* puede interpretarse como uno más de dichos signos de madurez. El volumen se hace así imprescindible en cualquier biblioteca institucional de letras y, evidentemente, en la biblioteca de cualquier institución que ofrezca formación de traductores e investigación en Estudios de Traducción. Pero *A History of Modern Translation Knowledge* también enriquecerá las bibliotecas personales de investigadores que en un momento dado busquen la lectura sosegada y la reflexión sobre coordenadas concretas de nuestra disciplina. Ante el rápido avance y ramificación del conocimiento sobre traducción y su fructificación en conexión con otras disciplinas, las aportaciones de este volumen nos ayudan a mantener la perspectiva y a conocernos mejor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gambier, Yves y Luc van Doorslaer (2019), «Introduction», en Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies Online*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, en: <https://benjamins.com/online/hts/introduction.html> (fecha de consulta: 06/01/2020).
- D'hulst, Lieven (1995), «Pour une historiographie des théories de la traduction : questions de méthode», en *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 8 (1), pp. 13–33. DOI: <https://doi.org/https://doi.org/10.702/037195ar>.

MARÍA TERESA SÁNCHEZ NIETO
Universidad de Valladolid
mariateresa.sanchez.nieto@uva.es